

(ต้นฉบับ)

## DISTRIBUTORSHIP AGREEMENT

This Distributorship Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) is made and entered into on this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 2005 by and between

1. ABC Co., Ltd., a limited liability Company, duly existing and established under the Laws of the Republic of Indonesia, having its registered office at \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the Principal)

and

2. XYZ Co., Ltd., a ----- Company, duly existing and established under the Laws of Kingdom of Thailand, having its registered office at \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the Distributor).

### PREAMBLE:

**WHEREAS**, Principal is engaged in the business of manufacturing, producing, marketing, selling, consumer products of AAA Group's products in the Republic of Indonesia, consisting of personal care products, home care products, confectionary, beverages and pharmaceutical products.

**WHEREAS**, the Distributor is engaged in the business of importing, marketing, selling, and distributing consumer products in the Kingdom of Thailand.

**WHEREAS**, the Principal is looking for a distribution company in the Kingdom of Thailand, and intends to appoint the Distributor to be the distributor of the Principal's products in the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the Territory); and the Distributor is willing to accept the rights to import, to distribute as well as to sell the Principal's products throughout the Territory;

**WHEREAS**, for the purpose of importing, selling, marketing and distributing of the Principal's products (hereinafter referred to as the Products) in the Territory, the Principal has agreed to export and sell the Products to the Distributor.

**WHEREAS**, the Distributor has guaranteed that the Distributor has obtained the required approval of and has all the legal licenses from the government or other authorized offices, to run the business as distributor therefore is entitled to execute the Agreement and enforce his rights and obligations in accordance with the applicable laws and regulations.

**In consideration of the above**, the Parties hereby agree to enter into this Agreement under the following terms and conditions.

## (คำแปล)

### สัญญาเป็นผู้แทนจำหน่าย

สัญญาเป็นผู้แทนจำหน่ายฉบับนี้ ซึ่งต่อไปในสัญญาฉบับนี้จะเรียกว่า “สัญญา” ทำขึ้นเมื่อวันที่ (\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ พ.ศ.2548 โดยและระหว่าง

1. **บริษัท เอบีซี จำกัด** บริษัทจำกัดความรับผิดชอบ ซึ่งดำรงอยู่และก่อตั้งโดยชอบ ภายใต้กฎหมายแห่งประเทศสาธารณรัฐอินโดนีเซีย สำนักงานจดทะเบียนตั้งอยู่ที่ \_\_\_\_\_ ซึ่งต่อไปในสัญญาฉบับนี้จะเรียกว่า “ตัวการ” ( \_\_\_\_\_ )  
กับ
2. **บริษัท เอ็กซ์วายแซด จำกัด** บริษัทซึ่งดำรงอยู่และก่อตั้งโดยชอบ ภายใต้กฎหมายแห่งราชอาณาจักรไทย สำนักงานจดทะเบียนตั้งอยู่เลขที่ \_\_\_\_\_ ซึ่งต่อไปในสัญญาฉบับนี้จะเรียกว่า “ผู้แทนจำหน่าย” ( \_\_\_\_\_ )

### คำปรารภ

โดยที่ตัวการเข้าร่วมในธุรกิจการทำ การผลิต การตลาด และการขายสินค้าบริโภคของผลิตภัณฑ์ของ เอเอเอ กรุ๊ป ในประเทศสาธารณรัฐอินโดนีเซีย ซึ่งประกอบด้วยผลิตภัณฑ์ใช้ส่วนตัว ผลิตภัณฑ์ใช้สำหรับบ้าน ผลิตภัณฑ์ลูกกวาด ผลิตภัณฑ์เครื่องดื่ม และผลิตภัณฑ์ยา

โดยที่ผู้แทนจำหน่ายเข้าร่วมในธุรกิจการนำเข้า การตลาด การขาย และการจัดจำหน่ายสินค้าบริโภคในราชอาณาจักรไทย

โดยที่ตัวการกำลังมองหาบริษัทจัดจำหน่ายในราชอาณาจักรไทย และมีความประสงค์ที่จะแต่งตั้งผู้แทนจำหน่ายเป็นผู้แทนจำหน่ายผลิตภัณฑ์ของตัวการในราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปในสัญญาฉบับนี้จะเรียกว่า “อาณาเขต” และผู้แทนจ ( ำหน่ายสมัครใจที่จะยอมรับสิทธิในการนำเข้า การจัดจำหน่าย และการขาย ผลิตภัณฑ์ของตัวการที่อาณาเขต

โดยที่ เพื่อความมุ่งประสงค์ในการนำเข้า การขาย การตลาด และการจัดจำหน่ายผลิตภัณฑ์ของตัวการ ซึ่ง) ต่อไปในสัญญาฉบับนี้จะเรียกว่า “ผลิตภัณฑ์” ในอาณาเขต ตัวการได้ตกลงที่ ( ังจะส่งออกและขาย ผลิตภัณฑ์แก่ผู้แทนจำหน่าย

โดยที่ผู้แทนจำหน่ายได้รับประกันว่า ผู้แทนจำหน่ายได้มาซึ่งคำอนุมัติตามที่กำหนดและได้รับหนังสืออนุญาตตามกฎหมายจากรัฐบาลหรือสำนักงานที่มีอำนาจอื่น ๆ ให้ดำเนินธุรกิจในฐานะที่เป็นผู้แทนจำหน่าย ดังนั้นจึงชอบที่จะเข้าทำสัญญาและใช้บังคับสิทธิและข้อผูกพันของตนตามกฎหมายและข้อบังคับที่ใช้บังคับ เพื่อเป็นค่าตอบแทนต่อสิ่งที่กล่าวมาแล้วข้างต้นนี้ คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะเข้าทำสัญญาฉบับนี้ ภายใต้ข้อกำหนดและเงื่อนไขดังต่อไปนี้

## (ต้นฉบับ)

### Article 1 Definition and Understanding

In this Agreement, except determined otherwise:

1. “**Products**” means all Principal’s products, exported and sold to the Distributor under the trademarks, as stipulated in the Attachment 1, as may be changed from time to time, in accordance with the provisions in this Agreement
2. “**Competitor’s Product**” means products sold and distributed in the Territory having similar nature and use as that of the Products or those which may be used as substitute for the Products.
3. “**Territory**” means the territory of Kingdom of Thailand.
4. “**Trademarks**” means the brands or trademarks contained in the Attachment 1.
5. “**Attachment**” means the attached list, which constitutes an integral and inseparable part of this Agreement.

### Article 2 Appointment

1. In reference to the terms and conditions stipulated in this Agreement the Principal hereby appoints the Distributor as the main distributor of the Products in the Territory.
2. The Principal hereby agrees, that during the validity of the Agreement, to export and sell the Products to the Distributor.
3. The Distributor shall refrain and is prohibited, from doing distribution activities in relation to Products, marketing, selling, distributing and re-exporting the Products outside the Territory.
4. The Distributor hereby guarantees that the Distributor would not sell Competitor’s Products, and or any kind of products that may direct or indirectly competing with the Products.
5. The Distributor is also prohibited from selling the Products to any local third parties knowing that the Products are intended for subsequent export or to be re-sold and distributed outside the Territory.

### Article 3 Term of the Agreement

1. This Agreement shall be valid as of the day of the signing of the Agreement, and unless earlier terminated as provided in Article 13, or by mutual written consent, or pursuant to the terms of this Agreement.
2. This Agreement shall continue in full force and effect for an initial term of 2 (two) years thereafter (the “**Initial Term**”). The Initial Term of this Agreement shall thereafter be renewed automatically for another 2 (two) years (the “**Renewal Term**”) unless either of the parties informs the other party in writing of its decision not to renew this Agreement at least three (3) months prior to the expiry of the Initial Term.

### (คำแปล)

#### ข้อ 1. คำจำกัดความและความเข้าใจ

ในสัญญาฉบับนี้ เว้นแต่ได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

1. “**ผลิตภัณฑ์**” หมายถึง บรรดาผลิตภัณฑ์ของตัวการซึ่งส่งออกและขายให้แก่ผู้แทนจำหน่ายภายใต้เครื่องหมายการค้าต่าง ๆ ดังที่ระบุไว้ในเอกสารแนบท้าย และอาจจะเปลี่ยนแปลงได้เป็นครั้งคราว 1 ตามบทบัญญัติแห่งสัญญาฉบับนี้
2. “**ผลิตภัณฑ์ของคู่แข่ง**” หมายถึง ผลิตภัณฑ์ซึ่งขายและจัดจำหน่ายในอาณาเขตที่มีลักษณะและการใช้คล้ายคลึงกันกับลักษณะและการใช้ของผลิตภัณฑ์หรือซึ่งอาจจะใช้แทนผลิตภัณฑ์
3. “**อาณาเขต**” หมายถึง อาณาเขตแห่งราชอาณาจักรไทย
4. “**เครื่องหมายการค้า**” หมายถึง ตราหรือเครื่องหมายการค้าต่าง ๆ ซึ่งกำหนดไว้ในเอกสารแนบท้าย 1
5. “**เอกสารแนบท้าย**” หมายถึง รายการแนบท้ายซึ่งถือเป็นส่วนหนึ่งและแบ่งแยกไม่ได้แห่งสัญญาฉบับนี้

#### ข้อ 2. การแต่งตั้ง

1. เกี่ยวกับข้อกำหนดและเงื่อนไขซึ่งกำหนดไว้ในสัญญาฉบับนี้ ตัวการขอแต่งตั้งผู้แทนจำหน่ายเป็นผู้แทนจำหน่ายหลักของผลิตภัณฑ์ในอาณาเขต
2. ในระหว่างที่สัญญาฉบับนี้ยังสมบูรณ์ ตัวการตกลงที่จะส่งออกและขายผลิตภัณฑ์ให้แก่ผู้แทนจำหน่าย
3. ผู้แทนจำหน่ายจะงดเว้นจากและถูกห้ามมิให้ดำเนินกิจกรรมการจัดจำหน่าย อันเกี่ยวกับผลิตภัณฑ์ การตลาด การขาย การจัดจำหน่าย และการส่งออกซ้ำซึ่งผลิตภัณฑ์นอกอาณาเขต

4. ผู้แทนจำหน่ายรับประกันว่า ผู้แทนจำหน่ายจะไม่ขายผลิตภัณฑ์ของกลุ่ม และหรือ ผลิตภัณฑ์ชนิดใด ๆ/ ซึ่งอาจจะเป็นการแข่งขันโดยตรงหรือโดยอ้อมกับผลิตภัณฑ์
5. ห้ามมิให้ผู้แทนจำหน่ายขายผลิตภัณฑ์ให้แก่บุคคลภายนอกใด ๆ ในท้องถิ่น ซึ่งทราบว่า ผลิตภัณฑ์นี้มิใช่เพื่อส่งออกในภายหลัง หรือขายต่อและจัดจำหน่ายนอกอาณาเขต

### ข้อ 3. ระยะเวลาแห่งสัญญาฉบับนี้

1. สัญญาฉบับนี้จะสมบูรณ์ ณ วันที่ลงลายมือชื่อในสัญญา และเว้นแต่จะมีการบอกเลิกสัญญาก่อน ตามที่กำหนดไว้ใน ข้อ 13 หรือโดยความยินยอมร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษร หรือตามข้อกำหนดแห่งสัญญาฉบับนี้
2. สัญญาฉบับนี้จะยังคงมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาเริ่มแรก 2(สอง) ปี และภายหลังจากนั้น (“ระยะเวลาเริ่มแรก” ระยะเวลาเริ่มแรกแห่งสัญญาฉบับนี้จะต่ออายุโดยอัตโนมัติหลังจากนั้นเป็นระยะเวลาอีก (ก 2 (สอง) ปี (“ระยะเวลาต่อสัญญา” เว้นแต่คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งบอกกล่าวแก่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ( ) เป็นลายลักษณ์อักษร ถึงการตัดสินใจไม่ต่ออายุสัญญาฉบับนี้ อย่างน้อย สาม(3)เดือน ก่อนระยะเวลา ( ) เริ่มแรกจะครบกำหนด